

УДК 81-11. (575.2) (04)
DOI: 10.35254/bhu/2023.63.26

Ниязалиева Р.А.
БГУ имени К.Карасаева

ЭТНОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СЛОВ СО ЗНАЧЕНИЕМ СОВОКУПНОГО МНОЖЕСТВА, ОБОЗНАЧАЮЩИХ ПРЕДМЕТЫ В КЫРГЫЗСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Аннотация

Статья посвящена анализу слов со значением совокупного множества как средства отражения когнитивной картины мира в кыргызском и русском языках. Объектом исследования послужили слова, обозначающие совокупное множество предметов кыргызского и русского языков. В данной работе анализ семантики категории совокупного множества проводился не только с чисто лингвистических позиций, но и этнолингвистического аспекта. Проведенный анализ показал, что слова со значением совокупного множества, обозначающие предметы в сопоставляемых языках, представляют этнокультурную информацию о жизни, традициях, обычаях и деятельности социума, и образную картину культуры народов, выполняют функции отражения этнолингвистических особенностей. Им характерна этнокультурная маркированность и уникальность, связанная с национальным колоритом, создающим фоновую информацию.

Ключевые слова: языковая картина мира, лексема, семантика, сема, этнолингвистические особенности, фоновая информация, национальный колорит, традиции, обычаи, этнокультура.

Ниязалиева Р.А.
К.Карасаев атындагы БМУ

КЫРГЫЗ ЖАНА ОРУС ТИЛДЕРИНДЕГИ БУЮМДАРДЫН ЖАЛПЫЛАНГАН КӨПТҮГҮН БИЛДИРҮҮЧҮ СӨЗДӨРДҮН ЭТНОЛИНГВИСТИКАЛЫК ӨЗГӨЧӨЛҮКТӨРҮ

Кыскача мазмуну

Статья жалпыланган көптүктү билдирүүчү сөздөрдү когнитивдик дүйнөнүн бейнесин орус жана кыргыз тилинде чагылдыруучу каражаттар катары талдоого арналган. Кыргыз жана орус тилдериндеги жалпыланган көптүктү билдирүүчү сөздөр изилдөөнүн объектиси. Бул иште жалпыланган көптүк категориясынын берилиши лингвистикалык гана позициядан каралбастан лингвомаданияттык өңүттөн да талданды. Талдоо көрсөткөндөй, салыштырылган тилдердеги объектилерди билдирген жыйындылык маанидеги сөздөр коомдун турмушу, каада-салты, үрп-адаты жана ишмердүүлүгү жөнүндө этномаданий маалыматты жана элдердин маданиятынын образдуу сүрөтүн чагылдырып, чагылдыруу милдетин аткарат. этнолингвистикалык өзгөчөлүктөрү. Алар улуттук колорит менен байланышкан этномаданий маркировкасы жана уникалдуулугу менен мүнөздөлөт, ал фондо маалыматты жаратат.

Түйүндүү сөздөр: дүйнөнүн тилдик бейнеси, лексема, семантика, сема, этнолингвистикалык өзгөчөлүктөр, фондук маалымат, улуттук колорит, каада-салт, үрп-адат, этникалык маданият.

Niyazalieva R.A.
BSU named after K. Karasaev

ETHNOLINGUISTIC FEATURES OF WORDS WITH THE MEANING OF A CUMULATIVE SET DENOTING OBJECTS IN THE KYRGYZ AND RUSSIAN LANGUAGES

Abstract

The article is devoted to an analysis of words with the total set as a means of world in the Kyrgyz and Russian languages. In this work, the analysis of the semantics of the category of the total set was carried out not only from purely linguistic positions, but also from linguistic and ones. The analysis showed that words with the meaning of the aggregate set, denoting objects in the compared languages, represent ethnocultural information about the life, traditions, customs and activities of the society and a figurative picture of the culture of peoples, perform the functions of reflecting ethnolinguistic features.

Key words: *language picture of the world, lexeme, semantics, seme, ethnolinguistic features, background information, national flavor, traditions, customs, ethnic culture.*

Любая языковая картина мира представлена определенными словами, которые отражают концептуальную картину мира, где носитель языка жил.

Объекты картины мира: одежда, еда, быт, орудие труда, средства производства составляют материальный мир, отражающий материальную культуру этноса. В языке имеются единицы, выражающие множество предметов, называющие национальную материальную культуру, они отражают историю, быт, эстетическую культуру и являются частью языковой картины мира. В семантической структуре таких слов доминирующей является сема множество, так как эти единицы указывают на какую-либо совокупность как некоторый конкретный денотат.

Известно, что в речевом общении представителей разных языковых коллективов отражаются как универсальные черты, так и этноспецифические закономерности, характеризующие культурно-национальные особенности каждого народа и его языка.

В лексико-семантической системе любого языка имеются слова со значением совокупного множества, объединяющиеся

по своей номинативной соотнесенности с явлениями действительности. И на основе их характеризующих признаков можно их распределить в лексико-семантические микрополя. Каждое лексико-семантическое микрополе в свой состав включает подгруппы с конкретной характеризующей семой. И количественный состав подгрупп в разных языках неодинаковы, так как это зависит от особенностей быта, истории и культуры носителя языка.

Единицы, обозначающие совокупное множество, требуют особого внимания и в этнолингвистическом аспекте ранее не исследованы.

Целью данной статьи является рассмотрение слов со значением совокупного множества, обозначающих предметов кыргызского и русского языков, изучение их этнолингвистических особенностей в кыргызском и русском языках.

Слова, обозначающие совокупное множество неживых объектов, составляют большую группу в сопоставляемых языках. Все элементы данной подгруппы в семантическом плане имеют сему неодушевленность. Лексико-семантический и номинативный анализ слов русского языка

показал, что на основе характеризующих признаков внутри этого микрополя можно выделить две подгруппы: 1) совокупность естественных объектов; 2) совокупность искусственных объектов, созданных человеком артефактов.

Группа совокупность естественных объектов в кыргызском языке представлена словами *кен, кенч, ресурс, архипелаг*. В нее входят названия географических объектов: фауна, *архипелаг, зодиак*, название групп звезд, галактики, а также члены группы, связанные с растительным миром.

На основе дифференцирующих признаков группу «совокупность искусственных объектов, созданных человеком» можно разделить на следующие подгруппы: а) совокупность продуктов питания; б) совокупность предметов, предназначенных для удовлетворения потребностей человека; в) совокупность предметов личного обихода; г) совокупность предметов, необходимых для выполнения какой-либо работы; д) совокупность собранного, накопленного; е) совокупность ненужных или старых предметов; ж) совокупность снаряжений.

Подгруппа с характеризующей семой продукт питания в кыргызском языке представлена словами: *«азык, азык-түлүк, күл-азык, даам, кешик, насип, ырыскы, аш, аш-оокат, оокат, тамак, тамак-аш, ак, чай-пай, чай-чамек, татты-патты, ичимдик, суусундук, көк-мөк, бакалея, гастрономия, запас»*; в русском языке - *«еда, пища, жратва, провиант, провизия, продовольствие, продукты, припасы, приварок, бакалея, гастрономия, зелень, лакомство, сласть, сладости»*. А.А.Джапанов отмечает, что слова *«азык-түлүк»*, *«тамак-аш»* обозначают конкретное значение: тамак-аш обозначает готовую, приготовленную пищу, а *азык-түлүк* обозначает продукты для приготовления пищи [8, с. 21]. Но с ним можно не согласиться, так как азык-түлүк обозначает не только продукты для при-

готовления пищи. Иногда в разговорной речи указанная лексема используется для обозначения готовой пищи.

Рассмотрим слово *«азык»* в Словаре кыргызского языка: Азык 1. Азыктанууга жумшалуучу заттар, тамак аш, жем. *Ай сайын азык жеткирип, Азап тартып куурадым (Тоголок Молдо). Арпа буудай, ак сүлү азык кулчу даны бар (Осмонкул). Боз таркылдак, таранчы кыргыектин азыгы (Тоголок Молдо)*. 2.Өсүмдүктөрдүн азык-танышына керектүү заттар, жер семирткичтер. 3.Азык-түлүк үчүн өндүрүлгөн ар кандай азыктар. *Кондитер азыктары. Сүт азыктары* [10, с. 39].

В Киргизско-русском словаре К.К.Юдахина данное слово имеет значение: Азык 1 провиант, продовольствие; съестные припасы; фураж; *эр азыгы – элден, бөрү азыгы – жолдон (поговорка) пища молодца от народа, пища волка в пути; жол азык путёвое довольствие, путевой провиант* [9, с. 27]. Слово *«азык»* на русский язык передается словами «продукт», «продукция». *Сүт азыктары молочные продукты* [9, с. 27].

Лексема *«азык-түлүк»* в Словаре кыргызского языка объясняется так: Ичип-жегенге керектеле турган ар кандай тамак-аш продуктылары, тамак аш үчүн жумшалуучу, керектелүүчү ар кандай азык заттар. *Азык-түлүгүм өзүмдө, - деп канжыгасындагы куржунун карап Былыкбаев жасакерленди. (Убукеев)* [10, с. 39].

В Киргизско-русском словаре слово *«азык-түлүк»* интерпретируется как: Азык - түлүк продовольствие; *азык-түлүк магазини продовольственный магазин* [9, с. 27].

Следующее слово *«күл-азык»* в Словаре кыргызского языка рассматривается: Күл-азык Узакка сапарга чыкканда алып жүрүүгө ылайыкталган, оңой менен бузулбай турган азык-түлүк, тамак-аш. *Күл-азыгын шайлашып («Манас» С.О)* [10, с. 837].

В интерпретации К.Юдахина слово Күлазык – провизия, годная для дальней дороги (не скоро портящаяся, напр. то-

локно, кусочки мяса, хорошо прожаренные в жире); талканын камдап, семиз жылык сойдуруп, этин майда тууратып, аны аябай кургатып, күлазык камдайт - заготовив толокно, велев нарезать жирную лошадь, мелко нарезав, хорошо высушив, он заготавливает дорожную провизию [9, с.463].

Многочисленное слово «даам» в одном из значений обозначает пищу, продукты питания и продовольствие. *Дасторкондо дүйүм даам. На скатерти полно всякой пищи.*

Значение «продукты питания, пища и продовольствие» может передаваться также словами *аш, аш-оокат, насип, ырыскы, оокат, тамак, тамак-аш. Например: Аны аркы өйүздөн тамак-аш алып өтүүчү топко кошкон* [2, с. 160]. *12 миң атчан сыпайым аш-оокатсыз, аттары жем-чөпсүз кырылбасын деп корктум* [3, с. 214]. *Кычыраган кыш чилдеси келип калган эле да: аш-оокат, жем-чөп маселеси кыйынга түшүп калды* [3, с. 232]. *Казан толо аш кайнаган бүлө жок, нан көрбөй калганыбызга көп болгон* [2, с. 101]. *Үйүндөгү дасторкон тамак-аш менен ичимдиктерге толуп кетиптир* [2, с. 152].

Ш.Абдыраманов вместо слово «тамак-аш» употребляет авторское «ысык-суук», например: *Марат бир козу союп бөктөрө келдим, талаада жүрүп ысык-суук ичпей кыйналдың го* [2, с. 93].

В отличие от всех вышеназванных слов со значением «продукт питания» кыргызское слово «кешик» не имеет эквивалента в русском языке, оно передается описательно. В Киргизско-русском словаре К.К. Юдахиным оно интерпретировано: *кешик* 1. этн. Угощение, устраиваемое в доме жениха по прибытии туда невесты (угощение привозят с собой родственники невесты). 2. этн. Остатки пищи, приносимые женой из дома родителей или гостем с пира, поминок [9, с. 384].

В русском языке со значением «пища, продукт питания» употребляются слова: *еда, пища, провиант, провизия, продо-*

вольствие, продукты, припасы, приварок, паёк, пайка. Слово «провиант» имеет дополнительное значение «продукты для армии, экспедиции и похода». Кроме этих слов в русском языке при обозначении пищи или продукты питания употребляется просторечное слово «жратва». В разговорной речи используется жаргонно-просторечное слово *хавчик* в том же значении «еда, продукты питания».

Следует отметить, что хозяйственное занятие кыргызского и русского народов обусловило формирование систему пищевых продуктов и их особенностей.

В пище кыргызов выделяется целый состав блюд, ингредиентами в которых выступают молочные продукты. Значение «молочные продукты и молоко» в кыргызском языке передается словом «ак». В Киргизско-русском словаре оно обозначено: *ак* 4. молоко, молочные продукты. *Энемди ачка сен койдуң: кышта кызылын бербедиң, жайда агын бербедиң (фольк) Маму мою ты голодом морил: зимой ей мяса не давал, а летом – молока* [9, с. 37]. В обратном переводе слово «молоко» означает «сүт». Кыргызы давали обобщающее определение «ак» всем молочным продуктам, так как наиболее распространенным видом пищи были молочные продукты. В русском языке такое явление не наблюдается.

В кыргызском языке значение «пища» также передается лексемой «чай-пай», оно имеет дополнительную сему «легко усваиваемая пища обычно с чаем». Например: *Карып үйгө кирип чай-пай ичип кетсең боло* (Абдукаримов) [10, с. 1297]. *Карып зашел бы и поел бы с нами.*

В кыргызском языке лексема «чай-чамек» обозначает чай и всякие сладости. *Базардан чай-чамек алуу. Купить на базаре чай и всякие сладости.*

Как видно из примеров слова «чай-пай», «чай-чамек» в русском языке не имеют эквивалента, они передаются описательно и эти слова являются лакунами.

В кыргызском языке значение «сладкие кушанья, кондитерские изделия» передается словом «*татты-патты*» это же значение в русском языке передается словами «*лакомство*», «*сласть*», «*сладости*».

В кыргызском языке есть слово, обозначающее спиртные напитки «*ичимдик*», которое в русском языке не имеет эквивалента и передается на русский язык описательно.

Значение «жидкость, предназначенная для питья» в кыргызском языке передается словом «*суусундук*». В кыргызской кухне особую роль играли напитки, и они отличаются большим разнообразием: *чалап, айран, кымыз, тундурма, чаңыт, көөрчөк, максым, жарма*. Всех вышеперечисленных напитков в совокупности кыргызы называли, словом, *суусундук*.

Следует отметить, что в кыргызской культуре молочные продукты - айран, кымыз, сут, а также напитки, приготовленные из кисломолочных продуктов: *чалап, сүзмө, курут* и т.д., символизировали сакральную чистоту, истинность намерений, благие пожелания. Кыргызы почитали путника, проходившего мимо поселений или кочевий и их угощали молочными продуктами: кымыз, айран, чалап. Путники всегда могли рассчитывать на угощение, утоление жажды. Айраном, кумысом встречали кочевья, проходящие мимо пастбищ, выражали пожелания доброго пути, счастливого перехода до пастбища: «*көч байсалдуу болсун*», «*ак жалгасын*» и др.

В кыргызском языке спиртных напитков называют лексемой *ичимдик* (*ичкилик*). Например: *Анын дүкөнүндө ичимдик (ичкилик), суусундук сатылат экен. У него в магазине продаются спиртные и другие напитки.*

В кыргызском языке значение «овощи и травы, употребляемые в пищу» передается словом «*көк-мөк*», это значение в русском языке передано лексемой «*зелень*».

Значение «продовольственные товары» в русском и кыргызском языках передается

слово «*бакалея*». Но в русском языке есть различие между продовольственными товарами и бакалеей.

В сопоставляемых языках значение «закусочные товары и дорогие пищевые продукты» передается лексемой «*гастрономия*».

Таким образом, группу с семьей продукты питания, пища в кыргызском языке составляет 21 слово, в русском языке – 15.

Кыргызские слова «*кешик*» и «*күлазык*», «*чай-пай*», «*чай-чамек*», «*суусундук*», «*ичимдик*» в русском языке не имеют эквивалента и на русский язык передаются описательным путем.

Жизненные условия оказали определенное влияние на материальную основу питания.

Одному слову «*татты-патты*» соответствуют слова «*лакомство*» и «*сласть*», «*сладости*».

В кыргызском языке слова «*ичимдик*» и «*суусундук*» не являются маркированными, а в русском языке слова «*жратва*», «*харчи*» являются просторечными. Слова «*бакалея* и *гастрономия*», употребляющиеся в кыргызском языке, заимствованы из русского языка.

В кыргызском языке подгруппа с семьей предметы личного обихода представлена словами «*кийим, кийим-кече, көйнөк-кече, көйнөк-көнчөк, кир, кир-кок*».

Совокупность предметов, которыми покрывают и облекают тело, и которые надевают поверх белья называется словом «*кийим*». Оно в русском языке имеет эквивалент «*одежда*».

Синонимом слова «*кийим*» являются слова «*кийим-кече*», «*көйнөк-кече*», «*көйнөк-көнчөк*».

Слово «*кийим-кече*» на русский язык передается словосочетанием «*всякая одежда*», например: *Кайдан дейсиз, оокат-тиричиликтен артпайт экен, кийим-кече...* [2, с. 97].

Слово «*көйнөк-кече*» в Киргизско-русском словаре отмечено: *көйнөк-кече*

одежда (не верхняя; напр. кольсоны, пантолоны, рубаха, женское платье); *көйнөк-кечеси жуулганбы? – а белье его стирались?* [9, с.383]. *Көйнөк-кечеңи анаң чайкап берсин* [9, с.19]. *Пусть мама сполоснет твоё белье.*

Слово “белье” обозначает изделия из тканей, трикотажа, носимые непосредственно на теле [14, с. 78].

Лексема «көйнөк-көнчөк» в интерпретации К.К.Юдахина дается как: көйнөк-көнчөк – платишки рубашонки [9, с. 423].

В кыргызском языке значение «грязные или стиранные вещи» передается словами «кир», «кир-кок». Это значение в русском языке передается словосочетанием «грязное бельё», например: *кир жуу или кир-кок жуу стирать белье* [9, с. 388]. *Она стирала белье во дворе* [9, с.172]. *Корродо от жагып, Алиман кир жууп жаткан* [10, с. 309].

При сопоставлении лексем русского языка с другими необходимо обратить внимание на богатейшие суффиксальные образования, придающие словам определенную коннотацию (ласкательности, шутовности, легкого пренебрежения и т.д.). Таковыми являются, например, слова *бельишко* (пренебрежительно о белье – нижней одежде), *тряпки* – пренебрежительно вообще об одежде. В кыргызском языке подобные лексемы отсутствуют.

Одежду одного человека или семьи. Данное слово в кыргызский язык заимствовано из русского языка.

Подгруппа с семьей функционально тождественные различные предметы, необходимые в обиходе в кыргызском языке состоит из слов: «идиши», «идиши-аяк», «казан-аяк», «буюм», «буюм-тайым», «буюм-терим», «керек-жарак», «дары-дармек», «медикамент», «жыгач», «мебель», «эмерек», «техника», «аппаратура», «гарнитур», «галантерея», «грим», «косметика», «парфюмерия».

Эта подгруппа в русском языке представлена словами «посуда», «пожитки»,

«скарб», «утварь», «медикаменты», «гарнитур», «мебель», «галантерея», «грим», «косметика», «парфюмерия», «фурнитура», «оптика», «техника», «аппаратура», «корреспонденция», «почта».

В кыргызском языке предметы для приготовления и подачи пищи, для хранения припасов можно назвать словами «идиши», «идиши-аяк», например: *Өрүшүнө мал жайнап, Идиши толо бал каймак, Чарбасы өскөн кыргызсың* [10, с. 540]. *В пастбище множество скота, посуда полна сливками, ты кыргыз, у которого развивается хозяйство.*

Жаңгакты таарып, андан не түркүн идиши-аяк жана үй буюмдарын жасап сатышчу дейт [10, с. 403]. *Говорят, что они распиливали орех, делали всякого рода посуду и домашнюю утварь и продавали их* [Н.Р.]. Но следует отметить, что в Киргизско-русском словаре лексема «идиши-аяк» обозначает всякого рода посуду [9, с. 295]. В обратном переводе означает «ар кандай идиши-аяк».

Посудой называется хозяйственная утварь для приготовления и подачи в ней пищи, для хранения припасов и т. п. [14, с. 327].

В Киргизско-русском словаре «казан-аяк» обозначено: казан-аяк собир. кухонная посуда [9, с. 316]. В обратном переводе обозначает ашкана *идиши-аягы* или ашкана казан-аягы. Исходя из этого, можно сделать вывод, что эквивалентом слов «идиши» и «идиши-аяк», «казан-аяк» является лексема «посуда». Рассмотрим следующий пример: *Эми сен дагы окууга кетем деп жатасың, карыганда казан-аяктан бир кутулайын, — деп апам бечара божурап кубанычтуу ак тилегин айтып отурса болобу* [2, с. 39]. *Ты ведь собираешься уехать учиться, а мне, старухе, хватит возиться с горшками...* [4, с. 34]. Как уже видно, лексему «казан-аяк» переводчик на русский язык передал формой множественного числа слова «горшок», но не в его словарном значении как «1. Круглый,

довольно широкий глиняный сосуд для варки пищи» [16, с. 153], а как иронически пренебрежительное обозначение всей кухонной посуды.

В кыргызском языке «буюм», «буюм-тайым», «буюм-терим», «керек-жарак», «буюм кече» имеют сему предметы, употребляемые в хозяйстве, и быту.

Единица «буюм» называет все предметы, вещи, употребляемые в повседневной жизни. Например: *Устасы жакшы келишсе, сынган буюм оңдолот* [10, с. 282]. *Если попадет искусному мастеру, сломанную вещь можно починить (Н.Р.).*

Синонимом данного слова являются слова «буюм-тайым», буюм-терим «керек-жарак».

Слово «буюм-тайым» в кыргызском языке обобщенно называет все предметы. Н.: *Буюм-тайым бар беле? – деди карыган аял. (Убукеев) [10, с. 282]. «А вещи были?» —спросила пожилая женщина (Н.Р.).*

В Кыргызско-русском словаре «буюм-тайым» дается как: - всякие вещи, пожитки [9, с.165].

Лексема «керек-жарак» в кыргызском языке обозначает необходимые предметы в быту. Н.: *Киши жиберип, базардан керек-жарагыңды алдыр (Жантөшев) [10, с. 695]. Попроси кого-нибудь купить и привести с базара необходимое.*

Слово «керек-жарак» в интерпретации К.К.Юдахина дано: керек-жарак 1.) необходимое снаряжение и оборудование; 2) оружие и снаряжение [9, с. 283]. Синонимом к данным словам может стать авторское «буюм-кече», например: *Адамдар буюм-кечесин жайгаштырып кыжы-кужу түшүшөт, кол кысышат... [1, с.42]. Вокруг все еще толчея, пассажиры неведомо куда рассовывали мешки, корзины, чемоданы [4, с. 37].* Как видно данное слово на русский язык переведено описательно.

В русском языке значение «совокупность предметов, необходимых в обиходе» передается словами «утварь», «по-

житки», «скарб». Доминантой данного ряда является слово «утварь»

Лексема «пожитки» обозначает мелкое имущество, домашние вещи, например: *Леон шел медленно, еле волоча ноги и держа в одной руке небольшой сундучок с пожитками, а в другой – гармошку. (Сokolov, Искры) [14, с. 236]. Бир колуна буюм-кечеси салынган сандыкчаны, бир колуна гормошканы көтөрүп алып, акыры, бутун араң эле сүйрөп Леон баратты.*

Лексема «пожитки» в Русско-кыргызском словаре обозначено как: пожитки «майда буюм эмеректер» [12, с. 589].

Слово «скарб» в Словаре русского языка обозначено: пожитки, имущество, домашние вещи. *Три подводы с тетенькиным скарбом: сундуками, пуховиками, подушками и проч., еще вчера пришли вместе в горничной Липкой [14, с. 104]. Горничная Липка менен кече эжемдин үч араба буюм-терими: сандыкчалары, мамык олпактору, жаздыктары жана башика нерселери кошо келди (Н.Р.).*

В Русско-кыргызском словаре единица «скарб» рассмотрена так: скарб эмерек, убак-тээк нерселер [11, с. 779]. В обратном переводе слово «эмерек» означает мебель, а сочетание убак-тээк нерселер – мелочь.

В кыргызском языке сема лечебные средства, лекарства выражается словами «дары-дармек», «дары-дарман», «медикамент». Например, *Фельдшер күнүгө Лизаны карап, дары-дармегин берчү болду [10, с. 334]. Фельдшер каждый день осматривал Лизу, и давал лекарства.*

Слова «дары-дармек», «дары-дарман» в словаре К.К. Юдахина интерпретировано: *Дары-дарман или дары дармек всякого рода лекарства и снадобья, медикаменты; дары-дармек өсүмдүктөрү лекарственные растения [9, с. 187].*

Лечебные средства, лекарства в русском языке обозначено словом «медикаменты». Слово «медикамент» в кыргызский язык заимствовано из русского.

Значение предметы комнатной обстановки в кыргызском языке передается словами «*мебель*», «*эмерек*».

Рассмотрим слово «*эмерек*» в Словаре кыргызского языка: жыгачтан ж. б. жа-салган үй жана кеңсе буюмдары, мүлк [10, с.1426]. Лексема «*эмерек*» в Кыргызско-русском словаре рассматривается: эмерек мелкая, домашняя утварь, пожитки. *Эмерегин көтөрүп алып, качышса керек-они, видимо, захватили свои пожитки и убежали* [9, с. 452].

Лексема «*мебель*» заимствована из русского языка.

Значение полный набор каких-либо предметов, в совокупности составляющее целое в сопоставляемых языках выражается словами «*гарнитур*», «*комплект*», «*сервиз*».

Товары, являющейся мелкой принадлежностью туалета, личного обихода в сопоставляемых языках называются словом «*галантерея*».

В сопоставляемых языках значение «средства для придания свежести и красоты лицу и телу» передается лексемой «*косметика*».

В русском и кыргызском языках специальные краски, употребляемые для раскраски лица актера, а также наклейки, наклейки называются лексемой «*грим*».

В кыргызском и русском языках ароматические изделия, применяемые в гигиенических и косметических целях, обозначаются словом «*парфюмерия*». В кыргызский язык лексемы «*галантерея*», «*грим*», «*парфюмерия*» заимствованы из русского языка.

Итак, проанализировав слова со значением совокупного множества, обозначающих предметов, выявили следующее:

- кыргызские слова «*кешик*» и «*кулазык*», «*чай-пай*», «*ичимдик*» в русском языке не имеют эквивалента и на русский язык передаются описательным путем;

- в кыргызском языке словом «*ак*» называются все молочные продукты, а в рус-

ском языке такого общего названия молочных продуктов нет.

- одному слову «*татты-патты*» соответствуют слова «*лакомство*» и «*сласть*», «*сладости*»;

- в кыргызском языке слова «*ичимдик*» и «*суусундук*» в русском языке слова «*жратва*», «*харчи*» являются просторечными;

- слова *бакалея*, *гастрономия*, «*галантерея*», «*грим*», «*парфюмерия*» заимствованы из русского языка;

- эквивалентом слов «*идиш*» и «*идиш-аяк*», «*казан-аяк*» является лексема «*посуда*»;

- кыргызским словам «*кийим*, *кийим-кече*, *көйнөк-кече*, *көйнөк-көнчөк*» соответствует одно слово «*одежда*».

В отличие от русского языка в кыргызском языке значение совокупного множества может передаваться парными словами

Одной из отличительных средств выражения совокупного множества в кыргызском языке является повтор одного и того же слова с переменной начального звука.

В кыргызском языке выражение значения совокупного множества существительными единственного числа, не оформляясь показателем множественного числа, является универсальным средством.

Исследование семантики каждой из образующих группу единиц позволило обнаружить особенности отражения действительности в сопоставляемых языках. Хозяйственно-культурные и природно-климатические особенности повлияли на этнокультурные процессы, в их числе на формирование системы быта, системы питания и пищи.

Таким образом, проведенный анализ показал, что слова со значением совокупного множества, обозначающие предметов в сопоставляемых языках, представляют этнокультурную информацию о жизни, традициях, обычаях и деятельности социума и образную картину культуры народов, выполняют функции отражения этнолингвистических особенностей. Им

характерна этнокультурная маркированность и уникальность, связанная с национальным колоритом, создающим фоновую информацию

Данные единицы отражают вековую традицию этнокультуры народов, являющиеся средствами выражения национального своеобразия и самобытности культур.

Литература

1. Абдраманов Ш. Арстанбап Аймагында / Ш.Абдраманов. – Фрунзе: Б-сыз, 1967. – 254 б.
2. Абдыраманов Ш. Тааныш адамдар / Ш.Абдраманов. – Фрунзе: Б-сыз, 1964. – 465 б.
3. Абдыраманов Ш. Тарыхтагы ак тактар / Ш.Абдраманов. – Бишкек: Б-сыз, 2000. – 344 б.
4. Абдраманов Ш. Знакомые люди / Ш.Абдраманов. – Фрунзе: Кыргызстан, 1970. – 378 с.
5. Азыркы кыргыз адабий тили. – Бишкек: Б-сыз, Б. 2009. – 928 б.
6. Айтматов Ч. Чыгармалар: 3 т. / Ч.Айтматов. – Фрунзе: Кыргызстан, 1982. – 1 т. – 448 б.
7. Быстрова Л.В. К вопросу о принципах и методах деления лексико-семантических групп слов / Л.В.Быстрова, Н.Д. Капатрук, В.В.Левицкий // Филол. науки. – 1980. – № 6. – С. 75-78.
8. Джапанов А. А. Кыргыз тилиндеги тамак-аш лексикасы: Дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.01 / А.А. Джапанов. – Бишкек, 2004. – 250 с.
9. Киргизско-русский словарь: в 2 кн. (сост. К.И.Юдахин). – М.: Сов. энцикл., 1985. – Кн.1. – 474 с.; Кн.2. – С. 503 с.
10. Кыргыз тилинин сөздүгү: 50 минден ашык сөз жана сөз айкашы камтылды. – Бишкек: AVRAYA PRESS, 2010. – 1460 с.
11. Румянцева А.В. Комплексный анализ способов выражения множеств лиц в современном русском языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / А.В.Румянцева. – М., 2009. – 25 с.
12. Русско - кыргызский словарь (под ред. К.К.Юдахина). – М.: ГИИНС, 1957. – 990 с.
13. Словарь русского языка: в 4 т. (под ред. А.П.Евгеньевой). – М.: Рус. яз., 1982. – Т.1: А-Й. – 1985. – С. 702; Т.2: К-О. – 1986. – С. 736; Т.3: П-Р. – 1987. – С. 750; Т.4: С-Я. – 1988. – С. 795
14. Сыдыков А.Н. Национально-культурная специфика лексики киргизского языка. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/natsionalno-kulturnaya-spetsifika-leksiki-kirgizskogo-yazyka/viewer> (дата обращения 20.02.2023)
15. Сыдыков А.Н. Из истории развития этнолингвистической науки в Кыргызстане / А.Н. Сыдыков // Вестник БГУ, 2019. - №4(50). - С.10-13
16. Уфимцева А.А. Слово в лексико-семантической системе языка / А.А. Уфимцева. – М.:Наука, 1968. – 271 с.
17. Ушаков Д.Н. Большой толковый словарь современного русского языка / Д.Н. Ушаков. – М.: «Альга-Принт», 2007. – 1239 с.